Niederdeutsches Wort

BEITRÄGE ZUR NIEDERDEUTSCHEN PHILOLOGIE

Im Auftrag der Kommission
für Mundart- und Namenforschung Westfalens

herausgegeben von
JÜRGEN MACHA

Schriftleitung
HANS TAUBKEN
in Zusammenarbeit mit
ROBERT DAMME

Band 47/48
2007/2008

ASCHENDORFF · MÜNSTER

Das NIEDERDEUTSCHE WORT wird veröffentlicht von der Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe unter Mitarbeit der Abteilung Niederdeutsche Sprache und Literatur des Germanistischen Instituts der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Eingesandte Manuskripte werden von einem Redaktionsgremium geprüft. Die Zeitschrift erscheint jährlich in einem Band.

Redaktionsadressen:

Prof. Dr. JÜRGEN MACHA, Germanistisches Institut,
Abt. Sprachwissenschaft, Johannisstraße 1-4, 48143 Münster,
E-Mail: macha@uni-muenster.de

Prof. Dr. HANS TAUBKEN, Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens,
Robert-Koch-Straße 29, 48149 Münster, E-Mail: hans.taubken@lwl.org

Gefördert mit einem Zuschuss
der Departements *Taalkunde* und *Internationale Bedrijfscommunicatie*
der Universität Antwerpen

Aschendorff Verlag GmbH & Co. KG, Münster

© 2007 Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens,
Robert-Koch-Straße 29, 48149 Münster

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch nur bei auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Die Vergütungsansprüche des § 54, Abs. 2, UrhG, werden durch die Verwertungsgesellschaft Wort wahrgenommen.

Satzherstellung: Tom F. H. Smits, Antwerpen;
Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens

Druck und Herstellung: Griebsch & Rochol Druck GmbH und Co. KG, Hamm

ISSN 0078-0545

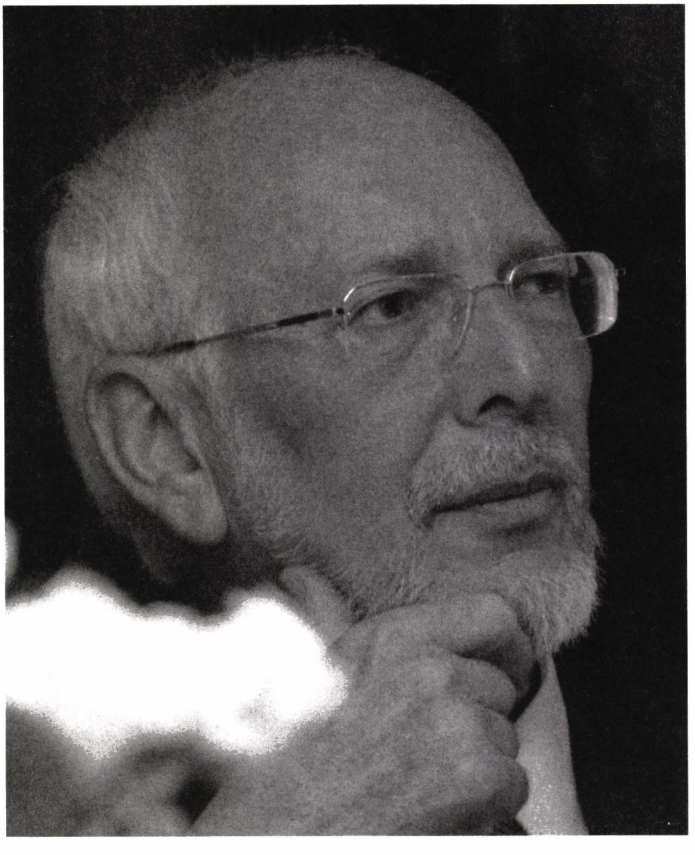
Schat der
Neder-duytscher spraken

Funde niederdeutscher Forschung

Liber amicorum
für
Ludger Kremer

herausgegeben von

Tom F.H. Smits



Inhalt des Bandes 47/48 (2007/2008)

Schat der Neder-duytscher spraken 1

Sprachkontakt – Sprachvergleich

Jan Berns: Nijmeegse stadstaal uit de 17de eeuw. De Wederwaardigheden van Willemken van Wanray als remonstrantse weduwe in 1619 en 1622 te Nijmegen doorstaan en vervolgens eigenhandig opgetekend 9

Hermann Niebaum: Aspekte der Groninger Urkundensprache 17

Georg Cornelissen: Isseldialektologie. Zur Flexionsmorphologie der Dialekte im kleverländisch-westmünsterländischen Übergangsgebiet 33

Dzintra Lele-Rozentāle: Sprachkontakte und nationale Segregation. Einige Beobachtungen zum niederdeutsch-lettischen Mit-, Neben- und Gegeneinander 43

Jan Wirrer: *„Köhlige Luft"* – oder: *„Air conditioning wasn't even used 50 years ago"* 57

Peter Hans Nelde†: Kontaktlinguistische Konzepte für eine europäische Sprachpolitik der Mehrsprachigkeit 67

Sture Ureland: Eurolinguistics, European citizenship and nationalism in the Baltic Sea Region and Central Europe 79

Luc de Grauwe: Mnl. frühnnl. mnd. *spad(ig)e regen* / hd. *spæter regen,* ein Theodismus 97

Leopold Schütte: „Gebrauchsweisen" statt „Bedeutungen". Was ist „diachrone semantiek"? 113

Tanja Mortelmans: Modalverben im Niederdeutschen. Ansatz zu einem Vergleich mit dem Modalverbbestand im Deutschen und im Niederländischen 135

Hans Verboven: Ein anlautbedingter Genusunterschied zwischen Niederländisch und (Nieder-)Deutsch 149

Elisabeth Piirainen: Niederdeutsche Phraseologie in europäischen Bezügen 159

Westfalica

Robert Peters: Die Bewertung der sprachlichen Verhältnisse in Münster in der Mitte des 19. Jahrhunderts durch Ferdinand Zumbroock 177

Robert Damme: *Craam* aus Antwerpen. Die ›Gemmen‹ als eine Quelle für den Zusatztext im münsterischen ›Vocabularius In quo‹ 191

Jana Jürgs: „Bestseller" ihrer Zeit. Zur Bedeutung katechetischer Literatur für die laikale (Lese-)Kultur im Spätmittelalter 207

Friedel Helga Roolfs: Die Rezeption geistlicher Literatur im münsterischen Schwesternhaus Niesing 221

Gunhild Roth: Zur Reisebeschreibung des Arnold von Harff und ihrer westfälischen Überlieferung 233

Volker Honemann: Frensweger ‚Ermahnung und Lehre' an ein „gefallenes Mädchen": Der ‚Traktat gegen weltliche Minne' 277

Ulrich Töns: Der Verfasser des ‚Traktats gegen weltliche Minne'..... 289

Pragmatik – Soziolinguistik – Namenkunde

Dieter Möhn: Mittelniederdeutsche Texte zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit. Stellvertreter eines Übergangs und ihre Ursachen 305

Jürgen Macha: Pragmatik und Sprachrealität. Eine dialektologische Forschungsskizze 317

Dietrich Hartmann: *Alles klar?* Ein Vorschlag zur Klassifizierung satzwertiger Phraseologismen im Licht der gesprochenen Sprache 327

Sonja Vandermeeren: Einstellungen zum Niederdeutschen: eine Umfrage unter Kieler Studenten 343

Ulrich Scheuermann: *Elliehäuser Anger* vs. *Elljehüscher Anger.* De-onymische Adjektivableitungen als Bestimmungswörter in Mikrotoponymen 357

Pierre Hessmann: Bergnamen um Höxter 391

Rudolf A. Ebeling: Zu den Norderneyer Vornamen des 18. und 19. Jahrhunderts 399

Jan Goossens: Dreimal *Kremer* 409

*

Tom F.H. Smits: Veröffentlichungen von Ludger Kremer..... 417

Tom F.H. Smits, Antwerpen (B)

Veröffentlichungen von Ludger Kremer

1. Selbstständige Veröffentlichungen

1.1. Selbstständige Veröffentlichungen als Verfasser, Mitverfasser bzw. Bearbeiter

1. *Mundartforschung im ostniederländisch-westfälischen Grenzgebiet. Eine Bestandsaufnahme (1900-1975)* (Beschreibende Bibliographien, 7). Amsterdam 1977. 129 S.
2. *Sprache und Geschichte im westfälisch-niederländischen Grenzraum. Ein Abriß der sprach- und kulturhistorischen Wechselbeziehungen* (Beiträge des HV Vreden zur Landes- und Volkskunde, 12). Vreden 1978. 160 S.
3. *Grenzmundarten und Mundartgrenzen. Untersuchungen zur wortgeographischen Funktion der Staatsgrenze im ostniederländisch-westfälischen Grenzgebiet* (Niederdeutsche Studien, 28). 2 Bde. Köln, Wien 1979. XIV, 261 u. X, 263 S.
4. Aloys KÜPER: *Geschichte der Freigrafschaft und des Kirchspiels Heiden* (Heidener Schriften, 3). Aus dem Nachlaß hg. u. bearb. v. Ludger KREMER. Heiden 1981. 176 S.
5. *Mundart im Westmünsterland. Aufbau – Gebrauch – Literatur* (Schriftenreihe des Kreises Borken, 5). Borken 1983. 174 S.
6. *Das Niederländische als Kultursprache deutscher Gebiete* (Nachbarn, 27). Bonn 1983. 32 S.
7. *Heiden im Zweiten Weltkrieg. Berichte und Dokumente* (Heidener Schriften, 4). Gesammelt v. Franz BÖCKENHOFF u.a. Bearb. u. hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1985. 140 S.
8. *Tradition und Gemeinschaft. 375 Jahre Schützenwesen in Heiden*, von Hermann EBBER, Hermann GALLE, Hubert HORSTICK, Ludger KREMER, Franz NIENHOFF, Paul NIENHOFF. Heiden 1988. 296 S.
9. *Damaols in Häiden ... Platt- und hochdeutsch erzählte Alltagsgeschichte und historische Aufnahmen aus Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 5). Unter Mitarb. v. Herbert FILIPPEK u. Hermann-Josef ROHRING bearb. u. hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1991. 127 S.
10. *Hethene – Heyden – Heiden. Zur Datierung von Ersterwähnung und Kirchspielsgründung*. Heiden 1992. 40 S.
11. *Regionalforschung im Landeskundlichen Institut Westmünsterland. Aufgaben – Ergebnisse – Strukturen* (Berichte und Dokumentationen aus dem Landeskundlichen Institut Westmünsterland, 1). Vreden 1994. 2., neubearb. Aufl. 1998. 56 S.

12. Ludger KREMER – Veerle VAN CAENEGHEM: *Dialektschwund im Westmünsterland. Zum Verlauf des niederdeutsch-hochdeutschen Sprachwechsels im 20. Jahrhundert* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 17). Vreden 2007. 156 S.

1.2. Selbstständige Veröffentlichungen als Herausgeber bzw. Mitherausgeber

1. *Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Heiden* (Heidener Schriften, 1). Hg. v. Ludger KREMER u. Bert SNIERS. Heiden 1975, 2. Aufl. 1976. 186 S.
2. *Das Rekener Land. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Reken.* Hg. v. Ludger KREMER. Reken 1977, 2. Aufl. 1982. 232 S.
3. *Das alte Heiden im Bild* (Heidener Schriften, 2). Unter Mitarb. v. Josef BECKER u.a. hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1979, 2. Aufl. 1985. 120 S.
4. *Flurnamenforschung im Westmünsterland. Eine Zwischenbilanz* (Schriftenreihe des Kreises Borken, 8). Hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Borken 1986. 154 S. u. 8 Karten.
5. *Niederdeutsch in der Schule. Beiträge zur regionalen Zweisprachigkeit* (Schriftenreihe des WHB, Fachstelle Schule, 14). Hg. v. Ludger KREMER. Münster 1989. 210 S.
6. *Grenzdialekte. Studien zur Entwicklung kontinentalwestgermanischer Dialektkontinua* (Germanistische Linguistik, 101-103/1990). Hg. v. Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Hildesheim, New York 1990. 542 S.
7. *Diglossiestudien. Dialekt und Standardsprache im niederländisch-deutschen Grenzland* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 1). Hg. v. Ludger KREMER. Vreden 1993. 245 S.
8. *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag* (Niederlande-Studien, 16/1, 16/2). Hg. v. José CAJOT, Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. 2 Bde. Münster, Hamburg 1995. 1259 S.
9. *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996. 248 S.
10. *Aspekte westmünsterländischer Mikrotoponymie. Beiträge zum Forschungsprojekt „Westmünsterländische Flurnamen"* (Berichte und Dokumentationen aus dem Landeskundlichen Institut Westmünsterland, 3). Hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Vreden 1998. 76 S.
11. *„... die ihnen so liebe holländische Sprache". Zur Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 8). Mit Beiträgen von Johannes BAUMANN, Ludger KREMER, Steven LEYS hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Vreden 1998. 288 S.
12. Ferdinand HERDEMANN: *Versuch einer Lautlehre der westmünsterländischen Mundart.* Nach der handschriftlichen Fassung von 1921 unter Mitarb. v. Erhard

MIETZNER hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN (Westmünsterland. Quellen und Studien, 14). 2 Bde. Vreden 2006. XLVIII, 93 S.

13. *Names in Commerce and Industry: Past and Present.* Ed. by Ludger KREMER and Elke RONNEBERGER-SIBOLD. Berlin 2007. [im Druck]

2. Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken

1. *Zur Anwendung der Wortfeldlehre auf die Analyse literarischer Komik.* In: *Revue des langues vivantes / Tijdschrift voor levende talen* 39 (1973) 239-247.
2. Pierre HESSMANN – Ludwig [i.e. Ludger] KREMER: *Die hansische Korrespondenz im Antwerpener Stadtarchiv.* In: *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 5 (1973) 155-169.
3. *Niederländische Transferenz im Lexikon westfälischer Grenzdialekte (mit 8 Karten).* In: *Niederdeutsches Wort* 15 (1975) 60-84.
4. *Jodokus Hermann Nünnings Heidener Ausgrabungen im Jahre 1711.* In: *Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Heiden*, hg. v. Ludger KREMER u. Bert SNIERS. Heiden 1975. 2. Aufl. 1976, S. 30-35.
5. *Namenkunde und Ortsgeschichte. Einige Bemerkungen zu Siedlungs- und Flurnamen der Gemeinde Heiden.* In: *Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Heiden* (Heidener Schriften, 1), hg. v. Ludger KREMER u. Bert SNIERS. Heiden 1975. 2. Aufl. 1976, S. 49-72.
6. Aloys KÜPER: *Bauernleben im Rekener Land. Zur Geschichte des Kirchspiels Reken vom Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert.* Aus dem Nachlaß hg. und bearb. v. Ludger KREMER. In: *Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Reken*, hg. v. Ludger KREMER. Reken 1977. 2. Aufl. 1982, S. 23-88.
7. *Die westmünsterländische Sprachlandschaft.* In: *Studien zur Sprache und Geschichte des Westmünsterlandes. Eine Aufsatzsammlung* (Beiträge des HV Vreden zur *Landes-* und Volkskunde, 8). Mit Beiträgen von Volker BUCHHOLZ u.a. Vreden 1977, S. 7-26.
8. *Standaardtaal-interferenties in de woordgeografie aan weerskanten van de Nederlandse oostgrens.* In: *Taal en Tongval* 30 (1978) 143-175.
9. *Zur Abgrenzung niederländischer und deutscher Dialekte.* In: *Stiftung F.V.S. zu Hamburg. Conrad-Borchling-Preis 1979.* Hamburg 1980, S. 16-23.
10. *Möglichkeiten regionaler Forschungsarbeit im Westmünsterland.* In: *Unsere Heimat. Jahrbuch des Kreises Borken* 1979, 44-46.
11. *Die 'westfälische Expansion' im niederländischen Sprachraum. Zur Entwicklung einer Forschungshypothese.* In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 103 (1980) 72-101.
12. *Ein niederdeutsches Utopia. Die sprachpolitischen Überlegungen G.G. Kloekes im Jahre 1945.* In: *Niederdeutsches Wort* 21 (1981) 54-60.
13. *Grenzmundarten und Mundartgrenzen. Untersuchungen zur wortgeographischen Funktion der Staatsgrenze im ostniederländisch-westfälischen Grenzge-*

biet. In: *Germanistische Dissertationen in Kurzfassungen.* Bern, Frankfurt, Las Vegas 1981, S. 17-24.

14. *Bocholter Mundart.* In: *Bewahrt aus der Zeit. Bildhauer Hermann Schlatt, Bocholt – Skulpturen, Zeichnungen, Holzschnitte, Texte.* Bocholt 1981, [S. 16-19].
15. *De 'Duitse Nederlanden': verleden, heden en toekomst van het Nederlands in Duitsland.* In: *Zannekin Jaarboek* 4 (1982) 31-41.
16. *Mundartgebrauch im Westmünsterland.* In: *Unsere Heimat. Jahrbuch des Kreises Borken* 1982, 216-218.
17. *Bestandsaufnahme der Heidener Flurnamen.* In: *Unsere Heimat. Jahrbuch des Kreises Borken* 1982, 156-159.
18. *Achterhoeks en Westmunsterlands – overeenkomsten en verschillen.* In: *Taal en Tongval* 34 (1982) 60-69.
19. *Gronauer Mundart zwischen Niederländisch und Deutsch.* In: *Natur und Kultur des Raumes Gronau und Epe,* hg. v. Hanspeter DICKEL. Gronau 1982, S. 168-173 u. 553-554.
20. *Zur Namengeographie und Namenkunde des Gronauer Raumes.* In: *Natur und Kultur des Raumes Gronau und Epe,* hg. v. Hanspeter DICKEL. Gronau 1982, S. 174-177 u. 554-555.
21. *Mundart und Mundartgebrauch.* In: *Der Kreis Borken.* Red. Hubert PUNSMANN, Hans SCHLEUNING, Gabriele SÜSSKIND. Stuttgart, Aalen 1982, S. 259-268.
22. *Standaardtaal en streektaal – dialectgeografisch gezien.* In: *Taalgrensvorming in Zuid-Limburg* (Mededelingen van de Vereniging voor Limburgse Dialect- en Naamkunde, 26), ed. Jan SEGERS. Hasselt 1983, S. 1-18.
23. *Regionalismus und Regionalforschung. Bemerkungen zu einem aktuellen Thema aus sprachwissenschaftlicher Sicht.* In: *Grenslandontmoetingen / Grenzlandbegegnungen (Arbeitsgemeinschaft/Stichting Achterhoek-Westmünsterland)* 5 (1983) 29-34.
24. *Standardsprachliche Transferenz und die Definition niederländischer und/oder deutscher Dialekte.* In: *Een Spyeghel voor G. Jo Steenbergen. Huldealbum aangeboden bij zijn emeritaat,* eds. FR. DAEMS en L. GOOSSENS. Leuven, Amersfoort 1983, S. 179-194.
25. *Nederlands en Duits als concurrerende cultuurtalen in Duitse gebieden.* In: *Handelingen v.d. Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij* 37 (1983) 115-136.
26. *Die niederländisch-deutsche Staatsgrenze als subjektive Dialektgrenze.* In: *Grenzen en Grensproblemen. Een bundel studies uitgegeven door het* NEDERSAKSISCH INSTITUUT *van de RU Groningen ter gelegenheid van zijn 30-jarig bestaan* (Nedersaksische Studies, 7). Groningen 1984 [Zugleich: *Driemaandelijkse Bladen* 36 (1984)], S. 76-83.

27. *Het WALD [Woordenboek van de Achterhoekse en de Liemerse Dialecten] vanuit een Westfaals oogpunt bekeken.* In: *Den Schaorpaol. Periodiek van het Staring Instituut* 5 (1984) 75-81.
28. *Niederdeutsch zwischen 'Sprachtod' und 'Wiederbelebung'? Erläuterungen zu dem Buch 'Mundart im Westmünsterland'.* In: *Unser Bocholt. Zeitschrift für Kultur und Heimatpflege* 35 (1984) 49-52.
29. *Hof- und Familiennamen als Quelle zur westfälischen Sprachgeschichte.* In: *Der Eigenname in Sprache und Gesellschaft. IV. Eigennamen und Sprachgeschichte,* hg. v. Ernst EICHLER, Elke SAß, Hans WALTHER. Leipzig 1985, S. 183-190.
30. *West-Munsterland als Nederlands-Duitse contactzone.* Zannekin Jaarboek 7 (1985) 57-70.
31. *Vornamenwandel zwischen 1400 und 1800. Die Bürgerbücher von Ahaus (1400-1801) und Ottenstein (1476-1564) als namenkundliche Quelle.* In: *Wortes anst – Verbi gratia. Donum Natalicium Gilbert A. R. de Smet,* ed. H.L. COX, V.F. VANACKER, E. VERHOFSTADT. Leuven, Amersfoort 1986, S. 277-286.
32. *'Froulöpraot' und 'Mannslöspraoke'. Über Unterschiede im Sprachverhalten von Frauen und Männern in Westfalen.* In: *Westfälische Forschungen* 36 (1986) 2-12.
33. *Flurnamenforschung im Westmünsterland: Entstehung und Aufgabe eines kooperativen Forschungsprojektes.* In: *Flurnamenforschung im Westmünsterland. Eine Zwischenbilanz,* hg. v. Ludger KREMER und Timothy SODMANN. Borken 1986, S. 1-23.
34. *'... mit deinem entsetzlichen Platt!' Sprachsoziologische Beobachtungen bei Augustin Wibbelt.* In: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 4 (1988) 44-54.
35. *Zur Geschichte des Schützenwesens in Heiden.* In: Hermann EBBER u.a.: *Tradition und Gemeinschaft. 375 Jahre Schützenwesen in Heiden.* Heiden 1988, S. 12-33.
36. *Jahrmärkte und Kirmes in Heiden.* In: Hermann EBBER u.a.: *Tradition und Gemeinschaft. 375 Jahre Schützenwesen in Heiden.* Heiden 1988, S. 106-111.
37. *„... hab Ich mit fleiß bei underschietlichen mich befragt ...". Zur Geschichte der Heidener Märkte.* In: *Unsere Heimat. Jahrbuch des Kreises Borken* 1988, S. 190-193.
38. *Das Niederländische als Minderheitssprache deutscher Gebiete: Zur Typologie historischer Kontakt- und Konfliktformen.* In: *Historische Sprachkonflikte* (Plurilingua, 8). Hg. v. Peter H. NELDE. Bonn 1989, S. 67-82.
39. *Niederdeutsch als Sprachbarriere, Niederdeutsch als Unterrichtsgegenstand. Zur Einführung in die Problematik.* In: *Niederdeutsch in der Schule. Beiträge zur regionalen Zweisprachigkeit* (Schriftenreihe des WHB, Fachstelle Schule, 14), hg. v. Ludger KREMER. Münster 1989, S. 10-17.

40. *Research on Netherlandic Language Maintenance in Germany: Findings and Problems.* In: *Dutch Crossing. A Journal of Low Countries Studies* 39 (1989) 72-81.
41. Zus. mit Hermann NIEBAUM: *Zur Einführung: Grenzdialekte als Gradmesser des Sprachwandels.* In: *Grenzdialekte. Studien zur Entwicklung kontinental-westgermanischer Dialektkontinua* (Germanistische Linguistik, 101-103/1990), hg. v. Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Hildesheim, New York 1990, S. 7-21.
42. *Kontinuum oder Bruchstelle? Zur Entwicklung der Grenzdialekte zwischen Niederrhein und Vechtegebiet.* In: *Grenzdialekte. Studien zur Entwicklung kontinentalwestgermanischer Dialektkontinua* (*Germanistische Linguistik*, 101-103/1990), hg. v. Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Hildesheim, New York 1990, S. 85-123.
43. *Niederdeutsch-hochdeutscher Sprachkontakt: Über Anredesysteme im Westfälischen.* In: *Franco-Saxonica. Münstersche Studien zur niederländischen und niederdeutschen Philologie. Jan Goossens zum 60. Geburtstag.* Red. Robert DAMME u.a. Neumünster 1990, S. 161-179.
44. *„Damals wurde nur Plattdeutsch gesprochen ...". Zum Verlauf des niederdeutsch-hochdeutschen Sprachwechsels in Westfalen.* In: *Heimatpflege in Westfalen* 3 (1990) H. 5, 1-4.
45. *Zur Entwicklung der Diglossie beiderseits der niederländisch-deutschen Staatsgrenze.* In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 114 (1991) 134-150.
46. *Zum Sprachgebrauch in den Niederländergemeinden des Rhein-Main-Neckar-Gebietes.* In: *Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990.* Hg. v. Eijiro IWASAKI. *Bd. 3: Sprachgeschichte. Sprachkontakte im germanischen Sprachraum.* München 1991, S. 112-124.
47. *Randniederländisch: Das Niederländische am Niederrhein.* In: *JUNI. Magazin für Kultur & Politik* 5 (1991) Nr. 1, 13-19.
48. *Modernization in German Business Correspondence: A Stereotype.* In: *Crossings. A Liber Amicorum for Denis Conlon*, ed. by Guido KUMS. Antwerpen 1992, S. 73-81.
49. *Die sprachlichen Verhältnisse im niederländisch-deutschen Grenzland. Zur Einführung in die Problematik.* In: *Diglossiestudien. Dialekt und Standardsprache im niederländisch-deutschen Grenzland*, hg. v. Ludger Kremer. Vreden 1993, S. 9-17.
50. Zus. mit Benjamine DE CORTE: *Diglossie und sprachliche Überfremdung. Eine Ortssprachenstudie im nördlichen Ruhrgebietsvorland (Klein Reken).* In: *Diglossiestudien. Dialekt und Standardsprache im niederländisch-deutschen Grenzland* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 1). Hg. v. Ludger KREMER. Vreden 1993, S. 21-56.

51. *Deutsche Geschäftskorrespondenz: Normprobleme im DaF-Unterricht (am Beispiel deutscher, flämischer und niederländischer Lehrbücher).* In: *Germanistische Mitteilungen* 38 (1993) 75-90.
52. *Zur Entwicklung der deutschen Wirtschaftskorrespondenz: (Stil-)Normen in Praxis und Unterricht.* In: *Unternehmenskommunikation. Linguistische Analysen und Beschreibungen* (Beiträge zur Wirtschaftskommunikation, 4). Hg. v. Theo BUNGARTEN. Tostedt 1994, S. 147-161.
53. *Aus dem allgemeinen Wortschatz.* In: *Dialekt à la carte: Dialektatlas Westmünsterland-Achterhoek-Liemers-Niederrhein* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 3 / Rheinische Mundarten, 5). Unter Mitarb. v. Christa HINRICHS hg. v. Georg CORNELISSEN, Lex SCHAARS, Timothy SODMANN. Doetinchem, Köln, Vreden 1993, S. 25-37 [mit 12 Karten im Anhang].
54. *Het Nederduits tussen taaluitbouw en taalsterfte.* In: *Neerlandia. Algemeen-Nederlands tijdschrift* 98 (1994) 90-94.
55. *Lexikalischer Wandel im nördlichen Ruhrgebietsvorland.* In: *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag* (Niederlande-Studien, 16/1, 16/2). Hg. v. José CAJOT, Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Bd. 1. Münster, Hamburg 1995, S. 641-653.
56. *Landeskundliches Institut Westmünsterland. Aufgaben und Arbeitsergebnisse einer regionalen Forschungseinrichtung.* In: *Westfälische Forschungen* 45 (1995) 359-369.
57. *Zehn Jahre kooperatives Forschungsprojekt „Westmünsterländische Flurnamen". Ein Zwischenbericht.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 1995, S. 191-193.
58. *Zur Ersterwähnung des Ortsnamens und zur Gründung des Kirchspiels Heiden.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 1995, S. 155-161.
59. *Die Firma. Einige Beobachtungen zur Unternehmens-Namengebung.* In: *Varietäten der deutschen Sprache. Festschrift für Dieter Möhn* (Sprache in der Gesellschaft, 23). Hg. v. Jörg HENNIG u. Jürgen MEIER. Frankfurt/M. u.a. 1996, S. 357-370.
60. *Grenzdialekte als Indikatoren von Sprachwandel. Einige einführende Bemerkungen.* In: *Niederdeutsches Wort* 36 (1996) 1-6.
61. *Standardisierungstendenzen und die Entstehung sprachlicher Bruchstellen am Beispiel der niederländisch-deutschen Kontaktzone.* In: *Niederdeutsches Wort* 36 (1996) 59-74.
62. *Ortsgeschichte und Ortsloyalität. Gedanken zum Heidener Jubiläumsjahr.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 11-13.
63. *Zur frühesten Überlieferung und zur Deutung des Ortsnamens* Heiden. In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Ge-*

meinde Heiden/Westfalen (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 14-24.

64. *Die Gründung des Kirchspiels Heiden um 1195.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 25-34.
65. Zus. mit Nele KREMER: *Heidener Familiennamen – ihre Bedeutung und ihr frühestes Vorkommen.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/ Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 35-48.
66. *Zur Geschichte der Heidener Windmühlen.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 141-146.
67. Zus. mit Marlies WISSING-BECKER: *„Ist ausgewandert, um sein Glück zu versuchen". Heidener Auswanderer bis zum Zweiten Weltkrieg.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 147-154.
68. *„Das Leben in Heiden war durchaus ländlich und einfach ...". Die Jugenderinnerungen der Brüder Wilhelm und Alexander Conrads.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 155-164.
69. *Von der „Altertumsforschung" zur „Ortsbildpflege". Zur Geschichte des Heidener Heimatvereins.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 199-208.
70. *Zur Geschichte des Genossenschaftswesens in Heiden.* In: *1125 Jahre Heiden. Beiträge zur Sprach-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Gemeinde Heiden/Westfalen* (Heidener Schriften, 7). Hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1996, S. 221-222.
71. Zus. mit Timothy SODMANN: *Flurnamen als Straßennamen: Hinweise zur Schreibung.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 1997, S. 225-226.
72. *Zwei Heidener Heimatforscher: Dr. Aloys Küper (1891-1972) und Dr. Heinrich Große Boes (1890-1972).* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 1997, S. 233-236.
73. *Maintenance and Loss of a Regional Language: Recent Low German Developments.* In: *Language, Culture and Curriculum* 10 (1997) 113-124.
74. *Das niederdeutsche Paradox. Ausbau und Verlust einer Regionalsprache.* In: *Germanistische Mitteilungen* 45 (1997) 5-13.

75. *„Oudere en nieuwere woorden en denkbeelden, zeden en gebruiken". Bij het verschijnen van het Woordenboek van de Drentse Dialecten.* In: *Driemaandelijkse Bladen* 49 (1997) 132-139.
76. Zus. mit Timothy SODMANN: *Westmünsterländische Flurnamen. Ein Projekt zur Erforschung der Mikrotoponymie am Westrand des Westfälischen.* In: *Westfälische Forschungen* 47 (1997) 713-724.
77. *Das Niederländische in Deutschland. Aspekte seiner Verbreitung und Beschreibung.* In: *Niederländisch am Niederrhein.* Hg. v. Helga BISTER-BROOSEN. Frankfurt/M. u.a. 1998, S. 23-40.
78. *Unternehmensnamen. Aspekte ihrer namenkundlichen Betrachtung.* In: *Scope, Perspectives and Methods of Onomastics. Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996.* Ed. by W.F.H. NICOLAISEN. Vol. 1. Aberdeen 1998, S. 186-193.
79. Zus. mit Timothy SODMANN: *Westmünsterländische Flurnamen. Ein Projekt zur Erforschung der Mikrotoponymie am Westrand des Westfälischen.* In: *Aspekte westmünsterländischer Mikrotoponymie. Beiträge zum Forschungsprojekt „Westmünsterländische Flurnamen"* (Berichte und Dokumentationen aus dem Landeskundlichen Institut Westmünsterland, 3). Hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Vreden 1998, S. 9-23.
80. Zus. mit Sheila KROOK: *Sind Namen „Schall und Rauch"? Zur Werbewirkung von Unternehmensnamen.* In: *LSP. Identity and Interface. Research, Knowledge and Society.* Ed. by Lita LUNDQUIST, Heribert PICHT, Jacques QVISTGAARD. Bd. 2. Kopenhagen 1998, S. 572-581.
81. *Grenzniederländisch. Das Niederländische im westlichen Münsterland.* In: *„Die ihnen so liebe holländische Sprache". Zur Geschichte des Niederländischen im Westmünsterland und in der Grafschaft Bentheim* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 8). Hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Vreden 1998, S. 11-51.
82. *Ein Zentrum der Regionalforschung. Zehn Jahre Landeskundliches Institut Westmünsterland.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 1998, S. 221-226.
83. *The Netherlands-German National Border as a Subjective Dialect Boundary.* In: *Handbook of Perceptual Dialectology.* Ed. by Dennis R. PRESTON. Vol. 1. Amsterdam, Philadelphia 1999, S. 31-36.
84. *Rand-, Grenz-, Kolonial- und Exilsprache. Zur Geschichte des Niederländischen in Deutschland.* In: *Deutsch-Niederländische Beziehungen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. IV. Symposium 27./28. November 1998 in Berlin.* Berlin 1999, S. 62-76.
85. Arend-Jan *und* Everdina, Swenna *und* Zwier. *Die Grafschaft Bentheim als Vornamenlandschaft.* In: *Niederdeutsche Wörter. Festgabe für Gunter Müller zum 60. Geburtstag.* Münster 1999 [zugleich: *Niederdeutsches Wort* 39 (1999)], S. 67-82.

86. *Anredepronomina im Niederländischen und Deutschen.* In: *Teorija i Mogucnosti Primjene Pragmalingvistike. Zbornik.* Hg. v. Lada BADURINA u.a. Zagreb Rijeka 1999, S. 419-427.
87. *Vornamenwandel in der Grafschaft Bentheim.* In: *Bentheimer Jahrbuch* 2000, S. 157-165.
88. *Duzen und Siezen. Zur Verwendung der Anredepronomina im Deutschen und Niederländischen.* In: *Gelebte Sprache. Beiträge zur Sprachwissenschaft. Pierre Hessmann zum 65. Geburtstag.* Hg. v. Tanja MORTELMANS. Brüssel 2000 [zugleich: *Germanistische Mitteilungen* 52 (2000)], S. 13-31.
89. *Westfälische Sprachgeschichte von 1850 bis zur Gegenwart.* In: *Rheinisch-Westfälische Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart* (Niederdeutsche Studien, 46). Hg. v. Jürgen MACHA, Elmar NEUß u. Robert PETERS u. Mitarb. v. Stephan ELSPAß. Köln, Wien 2000, S. 315-335.
90. *Das Niederländische in Papenburg (Emsland). Versuch einer Rekonstruktion anhand von Godfried Buerens* Tagebuch einer Gesandtschaftsreise *(1806).* In: *Vulpis Adolatio. Festschrift für Hubertus Menke zum 60. Geburtstag.* Hg. v. Robert PETERS, Horst P. PÜTZ u. Ulrich WEBER. Heidelberg 2001, S. 403-413.
91. *Recente dialectologische en naamkundige ontwikkelingen in het Nederlands-Nederduits grensgebied tussen Emmerik en Emden.* In: *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie en Naamkunde* 73 (2001) 207-223.
92. *Recente ontwikkelingen in dialect en omgangstaal in het westelijke Rijnland.* In: *Jaarboek van de Vereniging voor Limburgse Dialect- en Naamkunde* 4 (2002) 29-44.
93. *Rezente Entwicklungen in Dialekt und Umgangssprache (am Beispiel des westlichen Rheinlands).* In: *Germanistische Mitteilungen* 56 (2002) 67-81, 98-102.
94. *Niederländische Entlehnungen in den westfälisch-emsländischen Dialekten.* In: *„Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert". Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000.* Hg. v. Peter WIESINGER unter Mitarb. v. Hans DERKITS. Bd. 12. Bern u.a. 2002, S. 47-52.
95. *Abschrift oder Fälschung? Zur Authentizität eines „mittelniederdeutschen" Berichts über die Moskauer Kremlbibliothek im 16. Jahrhundert.* In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 125 (2002) 131-153.
96. *Niederländischer Einfluß auf die Vornamengebung in der ehemaligen Grafschaft Bentheim.* In: *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago, 1999.* Editas por Ana Isabel BOULLÓN AGRELO. Coruña 2002, S. 999-1008.
97. *Das Landeskundliche Institut Westmünsterland (LIW) in Vreden.* In: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 18 (2002) 103-109.
98. Zus. mit Veerle VAN CAENEGHEM: *Plattdeutsch im Schwinden. Ergebnisse einer soziolinguistischen Langzeitstudie im Westmünsterland.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 2003, S. 219-222.

99. Zus. mit Timothy SODMANN: *Ein Geschichtsbuch der Landschaft. Zum Abschluss der Bestandsaufnahme gegenwärtiger Flurnamen im Kreis Borken.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 2003, S. 223-225.
100. Pinnaokel – Pinnörkel – Pinnorek. *Ein lateinisch-niederländisches Lehnwort im Rheinland und in Westfalen.* In: *Von* Beschrivinge *bis* Wibbelt. *Felder niederdeutscher Forschung. Festgabe für Hans Taubken zum 60. Geburtstag am 8. September 2003* [zugleich: Niederdeutsches Wort 43 (2003)], S. 107-
101. *„Wat de Zaar an Handschriften ut den Orient besitten däht". Linguistische Überlegungen zur Authentizität eines angeblich mnd. Textes aus dem Stadtarchiv Pernau.* In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache im Baltikum III* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, 412). Hg. v. Gisela BRANDT. Stuttgart 2003, S. 53-66.
102. *Das Niederländische als historische Kultursprache in der Grafschaft Bentheim.* In: *Nederland en Bentheim. Vijf eeuwen kerk aan de grens / Die Niederlande und Bentheim. Fünf Jahrhunderte Kirche an der Grenze.* Hg. v. P.H.A.M. ABELS, G.-J. BEUKER, J.G.J. VAN BOMA. Delft 2003, S. 195-210.
103. Zus. mit Erhard MIETZNER, Timothy SODMANN: *Die Sammlung und Publikation der Flurnamen des Westmünsterlandes.* In: *Unser Kreis* 2004. *Jahrbuch für den Kreis Steinfurt*, S. 147-154.
104. *Binnenmigration und Sprachwechsel. Überlegungen zur norddeutschen Sprachgeschichte im 20. Jahrhundert (am Beispiel Westfalens).* In: westfeles vnde sassesch. *Festgabe für Robert Peters zum 60. Geburtstag.* Hg. v. Robert DAMME u. Norbert NAGEL. Bielefeld 2004, S. 347-359.
105. *Geschichte der deutsch-friesischen und deutsch-niederländischen Sprachgrenze.* In: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2/4). Hg. v. Werner BESCH u.a. 2., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl. 4. Halbbd. Berlin, New York 2004, S. 3390-3404.
106. Zus. mit Veerle VAN CAENEGHEM: *Zur Entwicklung von Dialektkompetenz und Dialektperformanz. Ergebnisse einer Langzeitstudie im Westmünsterland.* In: *Dialekt, Regiolekt und Standardsprache im sozialen und zeitlichen Raum.* Hg. v. Helen CHRISTEN. Wien 2004, S. 137-149.
107. Zus. mit Timothy SODMANN: *Die Sammlung und Publikation der Flurnamen des Westmünsterlandes.* In: *Nachrichten aus dem öffentlichen Vermessungsdienst Nordrhein-Westfalen* 37 (2004) H. 1, 43-54.
108. *Niederdeutsch im Sprachkontakt: ein Überblick.* In: *Integration of European Language Research* (Studies in Eurolinguistics, 2). Hg. v. P. Sture URELAND. Berlin 2005, S. 403-413.
109. *Grenzdialektologie zwischen Emmerich und Emden. Eine bibliographische Übersicht.* In: *Taal en Tongval* 57 (2005) 26-43.

110. *Niederdeutsch als Kulturdialekt? Zur jüngeren Entwicklung des Dialektgebrauchs im Westmünsterland, im südlichen Emsland und in der Grafschaft Bentheim.* In: *Bentheimer Jahrbuch* 2005, 363-374.
111. *„As dat Läwen so spöllt!". Zur Erinnerung an den niederdeutschen Lyriker und Hörspielautor Alfons Schenke (1940-2001) aus Heiden.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 2006, S. 231-235.
112. *Ferdinand Herdemann und die Mundarten des Westmünsterlandes.* In: Ferdinand HERDEMANN: *Versuch einer Lautlehre der westmünsterländischen Mundart* (Westmünsterland. Quellen und Studien, 14). Nach der handschriftlichen Fassung von 1921 unter Mitarb. v. Erhard MIETZNER hg. v. Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. Vreden 2006, S. XI-XLIV.
113. *Dr. Ferdinand Herdemann (1892-1976): Pionier der westmünsterländischen Mundartforschung.* In: *Westmünsterland. Jahrbuch des Kreises Borken* 2007, S. 247-252.
114. *Dutch Across the Border: East Frisia as a Case Study in Language Shifts.* In: *Language Contact and Minority Languages on the Littorals of Europe* (*Studies in Eurolinguistics* 5). Ed. by P. Sture URELAND, Anthony LODGE, Stefan PUGH. Berlin 2007. [im Druck]
115. *Geschiedenis van de Nedersaksische taalkunde.* In: *Handboek Nedersaksisch.* Assen 2007. [im Druck]
116. *Tendenzen der Namengebung bei deutschen Unternehmen.* In: *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19-24 August 2002.* Editors: Eva BRYLLA, Mats WAHLBERG. Vol. 3. Uppsala 2007. [im Druck]
117. *Neuzeitlicher deutsch-niederländischer Sprachkontakt im Weichsel-, Warthe- und Netzegebiet.* In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen* 11 (2006/07). [im Druck]
118. *The Low German – High German Language Shift: Driving Forces.* In: *Studies in Eurolinguistics, 6.* Berlin 2008. [im Druck]
119. *Niederländischer Einfluss auf Orts- und Personennamen im niederländisch-deutschen Grenzland.* In: *Proceedings of the 22nd International Congress of Onomastic Sciences. Pisa August 2005.* Ed. by Giovanna Maria ARCAMONE. Pisa. [im Druck]
120. *Von der* Vereinsbank in Hamburg *zur* HVB*: Zur Diachronie deutscher Unternehmensnamen.* In: *Names in the Economy 2: Where Business Strategies meet Onomastics. Proceedings of the Symposium „Names in the Economy 2", Vienna 14-16 June 2007.* Ed. by Fiorenza FISCHER u.a. Wien 2008. [im Druck]

Kleine Beiträge (Kurzfassungen, Einführungen, Bibliographien etc.)

1. *Niederländische Transferenz im Lexikon westfälischer Grenzdialekte. Zusammenfassung.* In: *Handelingen van het 30e Vlaams Filologencongres*, Gent 1-3 april 1975, S. 177-178.
2. *Zur Einführung.* In: *Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Heiden* (Heidener Schriften, 1). Hg. v. Ludger KREMER u. Bert SNIERS. Heiden 1975, 2. Aufl. 1976, S. 8-10.
3. *Bibliographie zur Heidener Landes- und Volkskunde.* In: *Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Heiden* (Heidener Schriften, 1). Hg. v. Ludger KREMER u. Bert SNIERS. Heiden 1975, 2. Aufl. 1976, S. 178-185.
4. *Zur Einführung.* In: *Das Rekener Land. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Reken*, hg. v. Ludger KREMER. Reken 1977, 2. Aufl. 1982, S. 11-12.
5. *Rekener Heimatschrifttum – eine vorläufige Übersicht.* In: *Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Reken*, hg. v. Ludger KREMER. Reken 1977. 2. Aufl. 1982, S. 227-229.
6. *Zur Einführung* [und die einführenden Texte von 22 Kapiteln]. In: *Das alte Heiden im Bild* (Heidener Schriften, 2). Unter Mitarb. v. Josef BECKER u.a. hg. v. Ludger KREMER. Heiden 1979, 2. Aufl. 1985, passim.
7. *Die 'westfälische Expansion' im niederländischen Sprachraum. Zur Entwicklung einer Forschungshypothese (Vortragsresümee).* In: *Niederdeutsches Korrespondenzblatt* 87 (1980) 23-24.
8. *Zur Entwicklung der Diglossie beiderseits der niederländisch-deutschen Staatsgrenze (Vortragsresümee).* In: *Niederdeutsches Korrespondenzblatt* 97 (1990) 42-43.
9. *Zur Entwicklung der deutschen Wirtschaftskorrespondenz: (Stil-)Normen in Praxis und Unterricht / The Development of German Business Correspondence: (Style)Standards in Business and Business Training.* In: *Konzepte zur Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur & Unternehmensidentität / Concepts of Business Communication, Corporate Culture & Corporate Identity* (Beiträge zur Wirtschaftskommunikation, 2). Hg. v. Theo BUNGARTEN. Tostedt 1991, S. 99-100, S. 253-255.
10. *Kontrastive Aspekte der Diglossie im niederländisch-deutschen Grenzland.* In: *Fachkommunikation. Kongreßbeiträge zur 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V.* (Forum Angewandte Linguistik, 27). Hg. v. Bernd SPILLNER. Frankfurt/M. u.a. 1994, S. 204-205.
11. *Heidener Doppeljubiläum: 1125 Jahre Ersterwähnung und 800 Jahre Selbständigkeit.* In: *Borkener Zeitung*. Nr. 66, 18.3.95, S. BZ 5. [Ebenfalls in: Heimatbrief Kreis Borken Nr. 102, April 1995, S. 2-4.]
12. Zus. mit José CAJOT – Hermann NIEBAUM: *Vorwort/Woord vooraf.* In: *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum*

65. Geburtstag. (Niederlande-Studien, 16/1, 16/2). Hg. v. José CAJOT, Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Bd. 1. Münster, Hamburg 1995, S. 13-19.

13. Zus. mit Hermann NIEBAUM: *Verzeichnis der Schriften von Jan Goossens*. In: *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag* (Niederlande-Studien, 16/1, 16/2). Hg. v. José CAJOT, Ludger KREMER u. Hermann NIEBAUM. Bd. 2. Münster, Hamburg 1995, S. 1217-1245.
14. *Gesellschaftliche Modernisierung und dialektaler Strukturverlust: Rezente Entwicklungen im niederländisch-deutschen Grenzgebiet*. In: *Alte Welten – neue Welten. Akten des IX. Internationalen Kongresses der Internationalen Vereinigung für germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (IVG)*. Hg. v. Michael S. BATTS. Bd. 3: *Abstracts*. Tübingen 1996, S. 73.
15. *Entscheidungsgründe der Jury zu Erhard Mietzner, „Die Flurnamen der Gemeinde Südlohn. Gesamtüberlieferung (1147-1989) und Namenerklärung"*. In: *Jodocus-Hermann-Nünning-Preis 1997* (Berichte und Dokumentationen aus dem Landeskundlichen Institut Westmünsterland, 2). Hg. v. Timothy SODMANN. Vreden 1997, S. 23-26.
16. *Die niederländische Sprache in Nordwestdeutschland*. In: *Die Niederlande und Niedersachsen* (Nachbarn, 43). Red. Erik P.J. VRINDS u. Leopold ECKER. Berlin 2000, S. 25-26.
17. Zus. mit Armand DE LOECKER: *Verzeichnis der Schriften von Pierre Hessmann*. In: *Gelebte Sprache. Beiträge zur Sprachwissenschaft. Pierre Hessmann zum 65. Geburtstag*. Hg. v. Tanja MORTELMANS. Brüssel 2000 [zugleich: *Germanistische Mitteilungen* 52 (2000)], S. 183-194.
18. Zus. mit Elke RONNEBERGER-SIBOLD: *Names in the Economy and in Economic History: An Introduction*. In: *Names in Commerce and Industry: Past and Present*. Ed. by Ludger KREMER and Elke RONNEBERGER-SIBOLD. Berlin 2007. [im Druck]

4. Rezensionen und Kurzreferate

1. Heinz GRIESBACH: *Moderne Welt 1/2. Sachtexte mit Übungen*. München 1970/1971. In: *Zielsprache Deutsch* 2 (1972) 91-92.
2. Ulrich SCHEUERMANN: *Die Flurnamen des westlichen und südlichen Kreises Rotenburg (Wümme)* (*Rotenburger Schriften*, Sonderbd. 17 / *Name und Wort* 2). Rotenburg 1971. – Pierre HESSMANN: *Die Flurnamen des nördlichen und östlichen Kreises Rotenburg* (*Rotenburger Schriften*, Sonderbd. 16 / *Name und Wort* 4). Rotenburg 1972. In: *Rotenburger Schriften* 41 (1974) 99-101.
3. Hermann NIEBAUM: *Westfälisch* (Dialekt/Hochsprache – kontrastiv, 5). Düsseldorf 1977. In: *Leuvense Bijdragen* 69 (1980) 29-33.

4. A.H.G. SCHAARS: *Agrarische terminologie in Oost-Gelderland en haar dialectgeografische aspecten.* Zutphen 1977. In: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 46 (1980) 148-154.
5. Hermann TERHALLE: *Vreden um 1800. Stift – Land – Stadt* (Beiträge des HV Vreden zur Landes- und Volkskunde, 14). Vreden 1979. In: *Rundschreiben des Westfälischen Heimatbundes*, H. 3-4, S. 9.
6. Bernard BÜLD: *Holzschuhe und Holzschuhmacherhandwerk im westlichen Münsterland. Ein Beitrag zur Geschichte und Volkskunde des westfälischen Handwerks* (Beiträge des HV Vreden zur Landes- und Volkskunde, 18). Vreden 1980. In: *Taal en Tongval* 34 (1982) 215-217.
7. Dieter STELLMACHER: *Niedersächsisch* (Dialekt/Hochsprache – kontrastiv, 8). Düsseldorf 1981. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 105 (1982) 191-192.
8. Dieter STELLMACHER: *Niederdeutsch. Formen und Forschungen* (Reihe Germanistische Linguistik, 31). Tübingen 1981. In: *Leuvense Bijdragen* 73 (1984) 121-127.
9. J.B. BERNS: *Namen voor ziekten van het vee. Een dialectgeografisch onderzoek in het gebied van het Woordenboek van de Brabantse en dat van de Limburgse Dialecten* (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 50). Amsterdam 1983. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 107 (1984) 153-155.
10. Katharina BARBA: *Deutsche Dialekte in Rumänien. Die südfränkischen Mundarten der Banater deutschen Sprachinsel* (ZDL, Beihefte, 15). Wiesbaden 1982. In: *Beiträge zur deutschen Kultur* 2 (1985), Folge 2, S. 94-95.
11. Elisabeth PIIRAINEN: *Flurnamen in Vreden* (Beiträge des HV Vreden zur Landes- und Volkskunde, 25). 2 Bde. Vreden 1984. In: *Westfälische Forschungen* 36 (1986) 215-217.
12. *Sprache an Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziolinguistische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet und ihrer Geschichte* (ZDL, Beihefte, 50). Hg. v. Arend MIHM. Stuttgart 1985. In: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 51 (1987) 328-331.
13. *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft.* Unter Mitarb. zahlreicher Fachgelehrter hg. v. Gerhard CORDES u. Dieter MÖHN. Berlin 1983. In: *Taal en Tongval* 39 (1987) 85-90.
14. *Sociolinguistics in the Low Countries* (Studies in the Science of Language Series, 5). Ed. by K. DEPREZ. Amsterdam, Philadelphia 1984. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 56 (1989) 124-126.
15. Hans TAUBKEN: *Die Mundarten der Kreise Emsland und Grafschaft Bentheim. Teil 1: Zur Laut- und Formengeographie,* in: Emsland/Bentheim. Beiträge zur neueren Geschichte, Bd. 1, 1985, S. 271-420. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 112 (1989) 178-180.
16. G. VAN VOEREN [i.e. Jos GOUVERNEUR]: *Leven rond Veltmans.* Tongeren 1987. In: *Nachbarsprache Niederländisch* 4 (1989) 150.

17. *Plattdeutsches Wörterbuch des kurkölnischen Sauerlandes.* Bearb. v. Reinhard PILKMANN-POHL. Arnsberg 1988. In: *Heimatpflege in Westfalen* 3 (1990), H. 2, S. 24-25. [Nachdruck in: *Sauerland. Zeitschrift des Sauerländischen Heimatbundes*, Nr. 3, September 1992, S. 105-106.]
18. Georg CORNELISSEN: *Das Niederländische im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche. Untersuchungen zur niederrheinischen Sprachgeschichte der Jahre 1770-1870* (Rheinisches Archiv, 119). Bonn 1986. In: *Leuvense Bijdragen* 80 (1991) 233-236.
19. *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen in Belgien* (Wortatlas der deutschen Umgangssprachen. Ergänzungsreihe, 1). Hg. v. d. Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit in Brüssel unter Leitung v. Peter H. NELDE. Bern, Stuttgart 1987. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 5 (1991) 343-345.
20. José CAJOT: *Neue Sprachschranken im 'Land ohne Grenzen'? Zum Einfluß politischer Grenzen auf die germanischen Mundarten in der belgisch-niederländisch-deutsch-luxemburgischen Euregio* (Rheinisches Archiv, 121). 2 Bde. Köln Wien 1989. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 114 (1991) 253-254.
21. G. VAN VOEREN [i.e. Jos GOUVERNEUR]: *Veltmans en Overmaas.* Tongeren 1989. In: *Nachbarsprache Niederländisch* 6 (1991) 50.
22. Rob RENTENAAR: *Groeten van elders. Plaatsnamen en familienamen als spiegel van onze cultuur.* Naarden 1990. In: *Beiträge zur Namenforschung* N.F. 27 (1992) 125.
23. Helga BISTER-BROOSEN: *Sprachwandel im Dialekt von Krefeld* (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics, 3). New York u.a. 1989. In: *Germanistik* 33 (1992) 717-718.
24. *Handbuch der rheinischen Mundarten. Teil 1: Das rheinische Platt. Eine Bestandsaufnahme. Texte* (Rheinische Mundarten, 2). Hg. v. Georg CORNELISSEN, Peter HONNEN u. Fritz LANGENSIEPEN. Köln, Bonn 1989. In: *Germanistik* 33 (1992) 719-720.
25. *Gesamtkatalog der Tonaufnahmen des Deutschen Spracharchivs* (Phonai. Lautbibliothek der deutschen Sprache, 38/39). Hg. v. Walter HAAS u. Peter WAGENER. 2 Bde. Tübingen 1992. In: *Germanistik* 34 (1993) 458-459.
26. *Linguistics in the Netherlands 1989* (AVT Publications, 6). Ed. Hans BENNIS, Ans VAN KEMENADE. Dordrecht Providence 1989. – *Linguistics in the Netherlands 1990* (AVT Publications, 7). Ed. Reineke BOK-BENNEMA, Peter COOPMANS. Dordrecht Providence 1990. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 61 (1994) 143-144.
27. Ursula M. ERDMANN: *Language Maintenance versus Assimilation. A Study of the Fate of Low German in Northeast Lower Saxony since Wold War II* (ZDL, Beihefte, 70). Stuttgart 1992. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 61 (1994) 361-366.
28. Helmut LAUSBERG: *Situative und individuelle Sprachvariation im Rheinland. Variablenbezogene Untersuchung anhand von Tonbandaufnahmen aus Erft-*

stadt-Erp (Rheinisches Archiv, 130). Köln, Weimar, Wien 1993. In: *Germanistik* 35 (1994) 65-66.

29. Elisabeth PIIRAINEN – Wilhelm ELLING: *Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart* (Beiträge des HV Vreden zur Landes- und Volkskunde, 40). Hg. v. Heimatverein Vreden u. Mitarb. zahlreicher Gewährsleute. Vreden 1992. In: *Leuvense Bijdragen* 84 (1995) 112-114.
30. Tom BOVES – Marinel GERRITSEN: *Inleiding in de sociolinguïstiek*. Utrecht 1995. In: Germanistik 37 (1996) 389-390.
31. Walter HOFFMANN: *Bibliographie zu Grammatik und Wortschatz rheinischer Dialekte* (Rheinische Mundarten, 8). Köln, Bonn 1994. In: *Rheinisch-Westfälische Zeitschrift für Volkskunde* 42 (1997) 328-330.
32. *Niederlandistik und Germanistik. Tangenten und Schnittpunkte. Festschrift für Gerhard Worgt zum 65. Geburtstag*. Hg. v. Helga HIPP. Frankfurt/M. u.a. 1992. In: *Nachbarsprache Niederländisch* 12 (1997) 154-157.
33. Birgit MERTENS: *Vom (Nieder-)Deutschen zum Englischen. Untersuchungen zur sprachlichen Assimilation einer ländlichen Gemeinde im mittleren Westen Amerikas* (Sprachgeschichte, 2). Heidelberg 1994. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 65 (1998) 316-319.
34. Matthias VOLLMER: *Die Flurnamen der Stadt Spenge* (*Flurnamen in Ostwestfalen und Lippe* 1). Bielefeld 1996. In: *Heimatpflege in Westfalen* 11.1 (1998) 33.
35. Arnold RAKERS: *Mundartatlas der alten Grafschaft Bentheim* (Emsland/Bentheim. Beiträge zur Geschichte, 9). Hg., bearb. u. auf der Basis des Rakersschen Forschungsansatzes kommentiert von Hendrik ENTJES und Hermann NIEBAUM. Sögel 1993. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 121 (1998) 153-158.
36. Gerda GROBER-GLUCK: *Die Anrede des Bauern und seiner Frau durch das Gesinde in Deutschland um 1930 unter volkskundlichen und soziolinguistischen Aspekten nach Materialien des Atlas der deutschen Volkskunde* (Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte, 28). Frankfurt/M. u.a. 1994. In: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 62 (1998) 493-495.
37. Dieter STELLMACHER: *Niedersächsischer Dialektzensus. Statistisches zum Sprachgebrauch im Bundesland Niedersachsen* (ZDL Beihefte, 88). Stuttgart 1995. In: *Leuvense Bijdragen* 88 (1999) 501-503.
38. Gerard SEYGER: *Aldenselen in Twinta. Bijdrage tot de geschiedschrijving van Oldenzaal*. Oldenzaal 1998. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 123 (2000) 171.
39. Friedhelm DEBUS: *Entwicklungen der deutschen Sprache in der Gegenwart – und in der Zukunft*. Mainz, Stuttgart 1999. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 124 (2001) 171-172.
40. Wolfgang LINDOW u.a.: *Niederdeutsche Grammatik* (Schriften des Instituts für Niederdeutsche Sprache: Reihe Dokumentation, 20). Leer 1998. In: *Germanistik* 42 (2001) 70.

41. *Sprache und Literatur am Niederrhein* (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie, 3), hg. v. Dieter HEIMBÖCKEL. Bottrop, Essen 1998. In: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 66 (2002) 463-466.
42. Zus. mit Tom SMITS: Frans HINSKENS: *Dialect Levelling in Limburg. Structural and Sociolinguistic Aspects* (Linguistische Arbeiten, 356). Tübingen 1996. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 71 (2004) 67-71.
43. *Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten.* Hg. v. Robert HINDERLING u. Ludwig M. EICHINGER. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 71 (2004) 110-112.
44. *Vervoegde Voegwoorden. Lezingen gehouden tijdens het Dialectsymposion 1994.* Red. E. HOEKSTRA, C. SMITS. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 71 (2004) 118-119.
45. Hildegard WEBER: *Venlo – Duisburg – Essen. Diatopische Untersuchungen zu den historischen Stadtsprachen im 14. Jahrhundert.* Heidelberg 2003. In: *Germanistik* 45 (2004) 602.
46. Jozef VAN LOON: *De ontstaansgeschiedenis van het begrip 'stad'. Een bijdrage van de diachrone semantiek tot de sociaal-economische geschiedenis van Noord-West-Europa, inzonderheid de Nederlanden.* Gent 2000. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 72 (2005) 96-98.
47. Georg CORNELISSEN: *Kleine niederrheinische Sprachgeschichte (1300-1900). Eine regionale Sprachgeschichte für das deutsch-niederländische Grenzgebiet zwischen Arnheim und Krefeld.* Geldern, Venray 2003. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 128 (2005) 202-203.
48. Georg CORNELISSEN: *Rheinisches Deutsch. Wer spricht wie mit wem und warum.* Köln 2005. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 128 (2005) 203-204.
49. Renate SCHOPHAUS: *Zur Lautentwicklung im Hiat in den westfälischen Mundarten* (Niederdeutsche Studien, 48). Unter Mitwirkung von Robert DAMME u. Hans TAUBKEN bearb. u. hg. von Hermann NIEBAUM. Mit einem Kartenteil auf CD-ROM. Köln, Weimar, Wien 2003. In: *Germanistik* 46 (2005) 649-650.
50. Gertrud REERSHEMIUS: *Niederdeutsch in Ostfriesland. Zwischen Sprachkontakt, Sprachveränderung und Sprachwechsel* (ZDL-Beihefte, 119). Stuttgart 2004. In: *Germanistik* 47 (2006) 632.
51. Henk BLOEMHOFF: *Taaltelling Nedersaksisch. Een enquête naar het gebruik en de beheersing van het Nedersaksisch in Nederland.* Groningen 2005. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 74 (2007). [im Druck]
52. Heinz-Wilfried APPEL: *Untersuchungen zur Syntax niederdeutscher Dialekte. Forschungsüberblick, Methodik und Ergebnisse einer Korpusanalyse.* Frankfurt/M. u.a. 2007. In: *Germanistik* 48 (2007). [im Druck]

5. Sonstiges

1. Dunja BROZOVIC RONCEVIC – Ludger KREMER – Danica SKARA – Lelija SOCANAC: *Europski studiji: Jezici i kulture u dodiru – European Studies: Languages and Cultures in Contact.* Zadar 2004. 100 S.
2. John FAES: *Vademecum Duitse Omgangstaal.* Bewerkt en voor internetgebruik ontworpen door Gie BELMANS en Ludger KREMER. Antwerpen 2005. Internet: http://www.ua.ac.be/tewduits

6. Herausgeberschaft von Schriftenreihen bzw. Mitgliedschaft im Redaktionsbeirat von Zeitschriften

1. *Heidener Schriften* (im Auftrag des Heimatvereins Heiden 1921 e.V.), 1975 ff., bisher 8 Bände.
2. *Westmünsterländische Flurnamen.* Im Auftrage des Oberkreisdirektors des Kreises Borken [ab Bd. 3: des Landeskundlichen Instituts Westmünsterland] hg. von Ludger KREMER u. Timothy SODMANN. 1989 ff., bisher 20 Bände.
3. *Driemaandelijkse Bladen voor Taal- en Volksleven van Oostelijk Nederland.* RU Groningen. Mitglied im Redaktionsbeirat von 1989 bis 2003 (Einstellung der Zeitschrift).
4. *Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur in Wissenschaft und Praxis* (Brüssel: BGDV/Bonn: Verlag Dümmler), Mitglied im Redaktionsbeirat ab Jg. 1998.